



Broj: 05-JN1-16-5-TB-16-7/23

Sarajevo, 09.03.2023. godine

PREDMET: Konkurentski zahtjev za dostavu ponuda za pružanje usluge prevođenja

Poštovani,

U ime Direkcije za evropske integracije pozivamo Vas da dostavite ponudu u postupku konkurentskog zahtjeva. Procedura javne nabavke će se obaviti u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 39/14 i 59/22), (u daljem tekstu: Zakon) podzakonskim aktima koji su doneseni u skladu sa Zakonom i ovim konkurentskim zahtjevom.

A. OPŠTI PODACI

1) Naziv i adresa Ugovornog organa

Bosna i Hercegovina, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, Direkcija za evropske integracije, Džoke Mazalića broj 5, Sarajevo.

2) Identifikacioni broj/Jedinstveni identifikacioni broj Ugovornog organa IDB/JIB Ugovornog organa: 4200781540009.

3) Podaci o osobi zadužnoj za kontakt

Kontakt osoba: 033/ 255 330 i 063/ 542 892

Faks: 033/ 255 317

4) Komunikacija sa ponuđačima

Cjelokupna komunikacija i razmjena informacija Ugovornog organa i ponuđača, a u vezi sa preuzimanjem i pojašnjenjem tenderske dokumentacije vršit će se isključivo putem Portala javnih nabavki, dok će se ostala komunikacija u vezi sa obavještenjima ponuđača kao i izjavljivanje žalbe voditi putem faksa ili pošte u pismenoj formi na adresu naznačenu u tenderskoj dokumentaciji.

5) Popis privrednih subjekata, sačinjen na temelju internog akta Ugovornog organa, koji su isključeni iz postupaka javne nabavke zbog postojanja sukoba interesa, u skladu sa članom 52. Zakona ili navod da takvi subjekti ne postoje

Kod Ugovornog organa ne postoje privredni subjekti, koji se u planiranom postupku javne nabavke mogu pojaviti kao učesnici, a koji su u situacijama iz člana 52. Zakona.

6) Podaci o postupku javne nabavke

6.1. Vrsta postupka javne nabavke: konkurentski zahtjev za dostavu ponuda.

6.2. Broj nabavke: 05-JN1-16-5-TB-16/23.

6.3. Predmet javne nabavke je pružanje usluge prevođenja. Predmetne usluge obuhvataju usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik, te usluge simultanog i usluge konsekutivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik.

6.4. Vrsta Okvirnog sporazuma o javnoj nabavci: pružanje usluga.

- 6.5. Procijenjena vrijednost nabavke je u iznosu od 49.999,90 KM bez PDV-a.
- 6.6. Nakon provedenog postupka javne nabavke Ugovorni organ će zaključiti Okvirni sporazum o javnoj nabavci sa jednim ponuđačem.
- 6.7. Da li se namjerava koristiti e-aukcija: DA.
- 6.8. E-aukcija: Ugovorni organ provest će e-aukciju u skladu sa Pravilnikom o uvjetima i načinu korišćenja e-aukcije.

B. PODACI O PREDMETU JAVNE NABAVKE:

1) Opis predmeta javne nabavke, te navođenje oznake i naziva iz Jedinственог рјечника јавне набавке/JRJN

Predmet javne nabavke je pružanje usluge prevođenja.

JRJN oznaka predmeta nabavke: 79530000-8

JRJN naziv predmeta nabavke: Usluge prevođenja

2) Podjela na lotove

Nije predviđena podjela na lotove.

3) Količina predmeta nabavke

Detaljne količine za pružanje predmetnih usluga su navedene u Aneksu 1 ovog poziva za dostavu ponuda.

4) Obrazac za cijenu ponude

Obrazac za cijenu ponude sastavni je dio ove tenderske dokumentacije u obliku Aneksa 1.

5) Mjesto i rok isporuke

Prevedeni materijal za pružanje usluga prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik će se isporučivati na adresu: prevodi@dei.gov.ba - Direkcija za evropske integracije, Đoke Mazalića broj 5, Sarajevo u elektronskoj formi, a izuzetno, a na zahtjev Ugovornog organa u štampanoj verziji.

Za pružanje usluga simultanog i usluga konsekutivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik po dogovoru i potrebama Ugovornog organa.

C. USLOVI ZA KVALIFIKACIJU PONUĐAČA

1.1. Lična sposobnost – član 45. Zakona

Ponuđač je dužan u svrhu dokazivanja lične sposobnosti dokazati da:

- a) u krivičnom postupku nije osuđen pravosnažnom presudom za krivična djela organizovanog kriminala, korupciju, prevaru ili pranje novca, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registrovan;
- b) nije pod stečajem ili nije predmet stečajnog postupka, osim u slučaju postojanja važeće odluke o potvrdi stečajnog plana ili je predmet postupka likvidacije, odnosno u postupku je obustavljanja poslovne djelatnosti, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registrovan;
- c) je ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem penzijskog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili propisima zemlje u kojoj je registrovan;
- d) je ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem direktnih i indirektnih poreza, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registrovan.

U svrhu dokazivanja uslova iz tački a) do d) ponuđač je dužan dostaviti popunjenu i ovjerenu Izjavu kod nadležnog organa (sud, notar ili općina), koja je sastavni dio tenderske dokumentacije Aneks 4.

Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, svaki član grupe je dužan dostaviti ovjerenu Izjavu - Aneks 4.

Ponuđač će biti isključen iz daljeg učešća zbog neispunjavanja navedenog uslova za kvalifikaciju, ukoliko u ponudi ne dostavi navedenu Izjavu iz Aneksa 4 ove tenderske dokumentacije, na način na koji je to traženo.

Ponuđač koji bude izabran u ovom postupku javne nabavke dužan je dostaviti slijedeće dokaze u svrhu dokazivanja činjenica potvrđenih u Izjavi i to:

a) Uvjerjenje Suda BiH i uvjerenje suda prema sjedištu ponuđača kojim dokazuje da u krivičnom postupku nije izrečena pravosnažna presuda kojom je osuđen za krivično djelo učešća u kriminalnoj organizaciji, za korupciju, prevaru ili pranje novca;

b) uvjerenje nadležnog suda ili organa uprave kod kojeg je registrovan kandidat/ponuđač kojim se potvrđuje da nije pod stečajem niti je predmet stečajnog postupka, da nije predmet postupka likvidacije, odnosno da nije u postupku obustavljanja poslovne djelatnosti;

c) uvjerenja nadležnih institucija kojim se potvrđuje da je kandidat/ponuđač izmirio dospjele obaveze, a koje se odnose na doprinose za penziono i invalidsko osiguranje i zdravstveno osiguranje;

d) uvjerenja nadležnih institucija da je kandidat/ponuđač izmirio dospjele obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza.

Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, svaki član grupe mora ispunjavati uslove u pogledu lične sposobnosti i dokazi se dostavljaju za svakog člana grupe.

Napominje se, ukoliko Ugovorni organ bude imao sumnje o postojanju okolnosti vezanih za ličnu sposobnost ponuđača, isti će se obratiti nadležnim organima s ciljem pribavljanja potrebnih informacija u predmetnom postupku.

Napominje se, da se ponuda odbija ako Ugovorni organ, na bilo koji način, dokaže da je ponuđač bio kriv za težak profesionalni propust počinjen tokom perioda od tri godine prije početka postupka koji Ugovorni organ može dokazati na bilo koji način, posebno, značajni i/ili nedostaci koji se ponavljaju u izvršenju bitnih zahtjeva ugovora koji su doveli do njegovog prijevremenog raskida, nastanka štete ili drugih sličnih posljedica zbog namjere ili nemara privrednog subjekta određene težine.

Ukoliko se kao ponuđač javi fizičko lice (uslovi i dokazi):

U slučaju da ponudu dostavlja fizičko lice, u svrhu dokaza u smislu ispunjavanja uslova lične sposobnosti dužan je dostaviti slijedeće dokaze:

a) potvrda nadležne poreske uprave da izmiruje doprinose za penziono-invalidsko osiguranje i zdravstveno osiguranje za sebe i zaposlene (ukoliko ima zaposlenih u radnom odnosu);

b) potvrda nadležne poreske uprave da izmiruje sve poreske obaveze kao fizičko lice registrovano za samostalnu djelatnost.

Izabrani ponuđač je dužan dostaviti dokaze o kvalificiranosti ne starije od 3 (tri) mjeseca od dana dostavljanja ponude, u originalu ili ovjerenoj fotokopiji, u roku od 3 (tri) dana, nakon što svi ponuđači budu obaviješteni o rezultatima ovog postupka javne nabavke od strane Ugovornog organa.

1.2. Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti – član 46. Zakona

Dokazi

Ponudjači su dužni u ponudi dostaviti dokaz o registraciji u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj su registrovani ili da osiguraju posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, a koja je u vezi sa predmetom nabavke. **Traženi dokaz se dostavlja kao original ili ovjerena kopija originala.**

1.3. Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača - član 47. Zakona

Ne zahtjeva se.

1.4. Tehnička i profesionalna sposobnost – član 50. Zakona

Dokazi o stručnim kvalifikacijama prevodilaca za pružanje usluga prevođenja:

- 1) Ponudjač mora da ima angažovanih najmanje 7 (sedam) kvalifikovanih prevodilaca za realizaciju Ugovora.
- 2) Svi prevodioci moraju imati završen studij engleskog jezika, VII stepen ili završen prvi ciklus Bolonjskog sistema školovanja.
- 3) Od kvalifikovanih 7 prevodilaca 4 (četiri) prevodioca moraju imati najmanje 10 (deset) godina iskustva u prevođenju nakon diplomiranja, a preostala 3 (tri) prevodioca moraju imati najmanje 5 (pet) godina iskustva u prevođenju nakon diplomiranja.
- 4) Od kvalifikovanih 7 (sedam) prevodilaca, najmanje 4 (četiri) mora imati iskustvo u prevođenju od 5 (pet) godina za najmanje jednu od sljedećih međunarodnih organizacija: Delegacija Evropske unije (ranije Delegacija Evropske komisije), Ured Specijalnog predstavnika Evropske unije u BiH, Svjetska zdravstvena organizacija, Međunarodna organizacija rada (ILO), OSCE, NATO, UNHCR, EUFOR, UNDP, Ured visokog predstavnika za BiH (OHR), Evropska banka za obnovu i razvoj, Evropska unija, USAID, Međunarodna organizacija za migracije, Međunarodni monetarni fond, Međunarodni tribunal za ratne zločine, Svjetska banka, UN, UNESCO, UNICEF, Vijeće Evrope, Vijeće za regionalnu saradnju (RCC).

U svrhu dokazivanja uslova ponudjači trebaju u ponudi dostaviti sljedeće dokaze:

- 1) Ovjeren i potpisan Spisak od strane ponudjača sa najmanje 7 (sedam) imena i prezimena kvalifikovanih prevodilaca, koje će ponudjač angažovati za realizaciju Okvirnog sporazuma.
- 2) Ovjerene kopije diploma o završenom studiju engleskog jezika za svakog prevodioca navedenog na Spisku.
- 3) U svrhu dokazivanja uslova iz tačke 1.4.3) potrebno je dostaviti potvrdu/e ili preporuku/e poslodavaca za 7 (sedam) prevodilaca, kojima se dokazuje iskustvo u prevođenju nakon diplomiranja, u trajanju od 10 (deset) godina, odnosno 5 (pet) godina.
- 4) U svrhu dokazivanja uslova iz tačke 1.4.4) potrebno je dostaviti potvrde ili preporuke navedenih međunarodnih organizacija kojima se dokazuje iskustvo u prevođenju za međunarodne organizacije od najmanje 5 (pet) godina za najmanje 4 (četiri) prevodioca.

Napomene:

Preporuka poslodavca kao dokaz o radnom iskustvu prihvatljiva je samo ukoliko sadrži tačan period angažmana na poslovima prevođenja.

Napomena:

Dokumenti, izjave i uvjerenja, kao i certifikati, koje su ponudjači obavezni dostaviti kao dokaz, a nisu na jednom od službenih jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini, moraju biti prevedeni i ovjereni od strane sudskog tumača.

1.5. Posebno definisani uslovi za kvalifikaciju, ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača:

U slučaju da ponudu dostavlja grupa ponuđača, svaki član grupe ponuđača mora posebno dostaviti/pripremiti dokumente koji su navedeni pod tačkom C.1.1., tačkom C.1.2. ove tenderske dokumentacije.

Članovi grupe ponuđača mogu dostaviti jedan set/paket dokumenata koji su navedeni u tački 1.4. ove tenderske dokumentacije kao i ostalih dokumenata koji su traženi tenderskom dokumentacijom.

Ukoliko se ispune zakonski uslovi, Ugovorni organ će obavijestiti sve ponuđače o donošenju odluke o zaključivanju Okvirnog sporazuma. Primjeren rok u kojem je izabrani ponuđač, shodno članu 72. stav (3) tačka a) Zakona, dužan dostaviti dokaze o kvalifikovanosti iznosi 3 (tri) dana od dana prijema obavještenja o rezultatima postupka nabavke.

D. PODACI O PONUDI:

1) Sadržaj ponude i način izrade ponude

Ponuda se zajedno sa pripadajućom dokumentacijom priprema na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, na latiničnom ili ćirilicnom pismu. Pri pripremi ponude ponuđač se mora pridržavati zahtjeva i uslova iz tenderske dokumentacije. Ponuđač ne smije mijenjati ili nadopunjavati tekst tenderske dokumentacije.

2) Sadržaj ponude - Ponuda obavezno treba da sadrži:

1. Specifikaciju (SPISAK) priloženih dokumenata u prijavi, sačinjen po rednim brojevima dokumenata i sa naznakom ukupnog broja priloženih dokumenata.
2. Obrazac za cijenu ponude, popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 1 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuđača.
3. Obrazac za ponudu, sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 2 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuđača čiji je sastavni dio Izjava ponuđača.
4. Obrazac povjerljivih informacija, sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 3 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuđača.
5. Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 45. stav (1) tačke od a) do d) Zakona (lična sposobnost), sačinjena i popunjena u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 4 tenderske dokumentacije.
6. Ponuđači trebaju u ponudi dostaviti dokaz o registraciji u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj su registrovani ili da osiguraju posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke. Traženi dokaz se dostavlja kao original ili ovjerena kopija originala.
7. Obrazac pismene Izjave iz člana 52. Zakona sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 5 tenderske dokumentacije.
8. Obrazac izjave o podugovaranju, sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 6 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuđača.
9. Nacrt Okvirnog sporazuma, koji je dat u Aneksu 7 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuđača.
10. Dokazi o stručnim kvalifikacijama prevodilaca u skladu sa tačkom C 1.4 tenderske dokumentacije.

Ako se radi o grupi ponuđača, Obrazac za dostavljanje ponude sadrži podatke za svakog člana grupe ponuđača, uz obaveznu naznaku člana grupe ponuđača koji je ovlašten za komunikaciju s Ugovornim organom.

Napomena:

Dokumenti i uvjerenja koje su ponuđači obavezni da dostave kao dokaz, a nisu na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, moraju biti prevedeni i ovjereni od strane sudskog tumača.

Ako se radi o grupi ponuđača, Obrazac za dostavljanje ponude sadrži podatke za svakog člana grupe ponuđača, uz obaveznu naznaku člana grupe ponuđača koji je ovlašten za komunikaciju s Ugovornim organom.

Napomena:

Dokumenti, izjave i uvjerenja, kao i certifikati, koje su ponuđači obavezni dostaviti kao dokaz, a nisu na jednom od službenih jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini, moraju biti prevedeni i ovjereni od strane sudskog tumača.

3) Način izrade ponude

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ako zbog obima ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova.

Ponuda se čvrsto uvezuje na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova. Ponuda mora biti čvrsto uvezana i sve strane ponude numerisane (izuzev štampane literature, brošura, kataloga i sl.). *Pod čvrstim uvezom podrazumijeva se ponuda ukoričena u knjigu ili ponuda osigurana jamstvenikom.* Ako je ponuda izrađena u dva ili više dijelova, svaki dio se čvrsto uvezuje na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova. Dijelove ponude kao što su uzorci, katalogi, mediji za pohranjivanje podataka i sl., koji ne mogu biti uvezani, ponuđač obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude.

Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuđač mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Stranice ponude se označavaju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice. Kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki slijedeći dio započinje rednim brojem kojim se nastavlja redni broj stranice kojim završava prethodni dio. Ako sadrži štampanu literaturu, brošure, kataloge koji imaju izvorno numerisane brojeve, onda se ti dijelovi ponude ne numerišu dodatno.

Izuzetno od prethodnog stava, ponuda neće biti odbačena ukoliko su listovi ponude numerisani na način da je obezbijeđen kontinuitet numerisanja, te će se smatrati manjim odstupanjem koje ne mijenja, niti se bitno udaljava od karakteristika, uslova i drugih zahtjeva utvrđenih u obavještenju o nabavci i ovoj tenderskoj dokumentaciji. Ponude se pišu neizbrisivom tintom. Ispravke u ponudi moraju biti izrađene na način da su vidljive i potvrđene potpisom i pečatom ponuđača, uz navođenje datuma ispravke.

Napomena: Ponuđač je dužan dostaviti kompletnu traženu dokumentaciju iz sadržaja ponude na način kako je propisano u tenderskoj dokumentaciji za predmetnu nabavku.

4) Izmjena i/ili dopuna ponude i odustajanje od ponude

Ponuđač može do isteka roka za dostavu ponuda dostaviti izmjenu i/ili dopunu ponude. Izmjena i/ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i osnovna ponuda s obaveznom naznakom da se radi o izmjeni i/ili dopuni ponude. Ponuđač može do isteka roka za dostavu ponude pisanom Izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana Izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obaveznom naznakom da se radi o odustajanju od ponude. U tom slučaju neotvorena ponuda se vraća ponuđaču.

5) Način dostave ponude

Ponuda se dostavlja u zatvorenoj koverti na adresu Ugovornog organa navedenu u tenderskoj dokumentaciji. Na koverti ponude mora biti naznačeno:

- a) naziv i adresa Ugovornog organa,
- b) naziv i adresa ponuđača u lijevom gornjem uglu koverte,
- c) naziv predmeta nabavke,
- d) naznaka "NE OTVARAJ".

Svaki ponuđač može podnijeti samo jednu ponudu.

6) Navođenje mogućnosti za podnošenje alternativnih ponuda

Nije dozvoljeno dostavljanje alternativnih ponuda. Pod alternativnom ponudom se ne podrazumjeva opcija ponude.

7) Obrazac za cijenu ponude

Obrazac za cijenu ponude koji je dat kao Aneks 1 je pripremljen u skladu sa zahtjevima i prilozima iz tenderske dokumentacije i čini sastavni dio tenderske dokumentacije.

U slučaju da ponuđač propusti popuniti Obrazac u skladu sa postavljenim zahtjevima, za sve stavke koje su navedene, njegova ponuda će biti odbačena.

Ponuđač je dužan dati ponudu za sve stavke, vodeći pri tome računa da ukupan zbir cijena svih stavki u obrascu ne može biti 0 (nula).

8) Način određivanja cijene ponude

Ponuđač izražava cijenu ponude u konvertibilnim markama (KM). Cijena ponude piše se brojevima i slovima. U slučaju neslaganja iznosa upisanih broječno i slovima, prednost se daje iznosu upisanom slovima. U cijenu ponude bez poreza na dodatnu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi, s tim da se popusti posebno navode, u koloni posebno naznačenoj u obrascu za cijenu ponude. Ukoliko ponuđač ne iskaže popust na način da je posebno iskazan u Obrascu za cijenu, smatraće se da nije ponudio popust.

9) Kriterij za dodjelu Okvirnog sporazuma

Kriterij za dodjelu Okvirnog sporazuma je „najniža cijena“.

10) Zahtjevi po pitanju jezika

Ponuda, svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između ponuđača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.

Prateći dokumenti i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti napisani na nekom drugom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, pod uslovom da je dostavljen i zvaničan prevod odgovarajućih poglavlja na jezik na kojem je napisana ponuda.

11) Period važenja ponude

Ponude moraju važiti u trajanju od 120 dana, računajući od isteka roka za podnošenje ponuda.

12) Mjesto, datum i vrijeme za prijem ponuda

Krajnji rok za prijem ponuda u postupku konkurentskog zahtjeva za dostavu ponuda za predmetnu nabavku je najkasnije do dana **03.04.2023. godine do 14.00 sati**. Ponude dostaviti na protokol Direkcije za evropske integracije, Đoke Mazalića broj 5, 71 000 Sarajevo. Ponude koje budu dostavljene po isteku ovog roka biće vraćene ponuđaču neotvorene.

13) Mjesto, datum i vrijeme otvaranja ponuda

Javno otvaranje ponuda će se obaviti u prostorijama Ugovornog organa, Direkcija za evropske integracije, Đoke Mazalića broj 5, dana **03.04.2023. godine u 14.30 sati**, u prisustvu ponuđača koji žele prisustvovati, uz obaveznu prezentaciju pismenog ovlaštenja.

Ponuđači ili njihovi ovlašteni predstavnici, kao i sva druga zainteresovana lica mogu prisustvovati otvaranju ponuda. Informacije koje se iskažu u toku javnog otvaranja ponuda će se dostaviti svim ponuđačima koji su u roku dostavili ponude putem zapisnika sa otvaranja ponuda, odmah, a najkasnije u roku od 3 dana.

Na javnom otvaranju ponuda prisutnim ponuđačima će se saopštiti sljedeće informacije:

- naziv ponuđača
- ukupna cijena navedena u ponudi
- popust naveden u ponudi, ako je posebno iskazan.

Predstavnik ponuđača koji želi zvanično učestvovati na otvaranju ponuda treba prije otvaranja ponuda Komisiji dostaviti punomoć za učešće na javnom otvaranju u ime privrednog subjekta-ponuđača. Ukoliko nema zvanične punomoći ponuđač može kao i ostala zainteresovana lica prisustvovati javnom otvaranju ali bez prava potpisa zapisnika ili preduzimanja bilo kojih pravnih radnji u ime ponuđača.

14) Ispravka i/ili izmjena tenderske dokumentacije, traženje pojašnjenja

Izmjena tenderske dokumentacije vrši se tako da Ugovorni organ objavljuje novi dokument u sustavu "E-nabave".

Pojašnjenje tenderske dokumentacije i odgovori na pojašnjenje tenderske dokumentacije mogu se izvršiti samo u formi i onako kako je definirano u sustavu "E-nabave" i bit će dostupni svim ponuđačima koji su preuzeli tendersku dokumentaciju u sustavu "E-nabave".

Ponuđač može zatražiti pojašnjenje tenderske dokumentacije najkasnije 3 dana prije isteka roka za preuzimanje tenderske dokumentacije. Ugovorni organ je dužan u roku od 3 dana od prijema zahtjeva za pojašnjenje, a najkasnije 5 dana prije isteka roka za podnošenje ponuda objaviti pojašnjenje u sustavu „E-nabave“.

Do isteka roka za primitak ponuda, ponuđač može svoju ponudu izmijeniti ili dopuniti i to da u posebnoj omotnici na isti način navede sve podatke sadržane u tenderskoj dokumentaciji.

Ponuđač može do isteka roka za primitak ponuda odustati od svoje ponude, tako da dostavi pisanu izjavu da odustaje od ponude, uz obvezno navođenje predmeta nabave i broja nabave, i to najkasnije do roka za primitak ponuda.

Ponuda se ne može mijenjati, dopunjavati niti povući nakon isteka roka za primitak ponuda.

E. OSTALI PODACI:

1) Podugovaranje

U slučaju da ponuđač u svojoj ponudi naznači da će dio Okvirnog sporazuma dati podugovaraču, mora se pismeno izjasniti koji dio će dati podugovaraču. U ponudi ne mora identifikovati podugovarača, ali mora se izjasniti da li će biti direktno plaćanje podugovaraču.

Ukoliko u ponudi nije identifikovan podugovarač, izabrani ponuđač je dužan, prije nego uvede podugovarača u posao, obratiti se pismeno Ugovornom organu za saglasnost za uvođenje podugovarača, sa svim podacima vezano za podugovarača.

Ugovorni organ je, ukoliko odbije dati saglasnost za uvođenje podugovarača za koje je izabrani ponuđač dostavio zahtjev, dužan pismeno obrazložiti razloge zbog kojih nije dao saglasnost (npr. po prijemu zahtjeva, Ugovorni organ je uradio određene provjere i utvrdio da je podugovarač dužnik po osnovu PDV-a).

U slučaju podugovaranja, odgovornost za uredno izvršavanje Okvirnog sporazuma snosi izabrani ponuđač.

2) Dokaz o kvalifikaciji koje je izabrani ponuđač obavezni dostaviti, kao i rok u kojem je dužan dostaviti tražene dokaze

Ugovorni organ će od ponuđača, koji bude izabran kao kvalifikovan, tražiti, putem pismenog poziva, da u roku od 3 (tri) dana od dana prijema obavještenja o rezultatima postupka javne nabavke, dostavi sljedeće dokaze:

Izabrani ponuđač je dužan dostaviti dokaze o kvalificiranosti ne starije od 3 (tri) mjeseca od dana dostavljanja ponude, u originalu ili ovjerenoj fotokopiji, u roku od 3 (tri) dana, nakon što svi ponuđači budu obaviješteni o rezultatima ovog postupka javne nabavke od strane Ugovornog organa i to:

- a) Uvjerenje Suda BiH i uvjerenje suda prema sjedištu ponuđača kojim dokazuje da u krivičnom postupku nije izrečena pravosnažna presuda kojom je osuđen za krivično djelo učešća u kriminalnoj organizaciji, za korupciju, prevaru ili pranje novca;
- b) uvjerenje nadležnog suda ili organa uprave kod kojeg je registrovan kandidat/ponuđač kojim se potvrđuje da nije pod stečajem niti je predmet stečajnog postupka, da nije predmet postupka likvidacije, odnosno da nije u postupku obustavljanja poslovne djelatnosti;
- c) uvjerenja nadležnih institucija kojim se potvrđuje da je kandidat/ponuđač izmirio dospjele obaveze, a koje se odnose na doprinose za penziono i invalidsko osiguranje i zdravstveno osiguranje;
- d) uvjerenja nadležnih institucija da je kandidat/ponuđač izmirio dospjele obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza.

3) Rok, način i uslovi plaćanja izabranom ponuđaču

15 dana od momenta prijema fakture.

4) Naziv i adresa žalbenog organa kojem se izjavljuje žalba na dodijeljeni Ugovor

Direkcija za evropske integracije, Đoke Mazalića broj 5, Sarajevo.

S poštovanjem,



Dostavljeno:

1. Na Portal e-Nabavke
2. a/a

OBRAZAC ZA CIJENU PONUDE

R.b.	Usluga	Opis	Jedinica mjere	Predviđena količina	Jedinična cijena bez PDV-a	Ukupna cijena bez PDV-a (5x6)
1	2	3	4	5	6	7
I	Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) na engleski jezik	Pismeno prevođenje dokumenata iz područja evropskih integracija	1 kartica/ 1500 karaktera bez razmaka	1400 kartica		
II	Usluge simultanog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik	Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl.	1 sat po prevodiocu	200 sati		
III	Usluge konsekutivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik	Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl	1 sat po prevodiocu	8 sati		
IV	UKUPNA CIJENA BEZ PDV-a					
V	POPUST					
VI	UKUPNA CIJENA SA POPUSTOM BEZ PDV-a					
VII	UKUPNA CIJENA SA POPUSTOM BEZ PDV-a SLOVIMA					

Napomena:

- Cijene moraju biti izražene u KM Za svaku stavku u ponudi mora se navesti cijena.
- Cijena ponude se iskazuje bez PDV-a i sadrži sve naknade koje ugovorni organ treba platiti dobavljaču. Ugovorni organ ne smije imati nikake dodatne troškove osim onih koji su navedeni u ovom obrascu.
- U slučaju razlika između jediničnih cijena i ukupnog iznosa, ispravka će se izvršiti u skladu sa jediničnim cijenama.
- Jedinična cijena stavke se ne smatra računskom greškom, odnosno ne može se ispravljati.

5. Ponudac svojim potpisom i ovjerom ovog Obrasca za cijenu ponude, potvrđuje da prihvata normu da prevede minimalno 5 kartica dnevno po prevodiocu.

U slučaju potrebe, norma od 5 kartica dnevno po prevodiocu uključuje i dane vikenda kao i dane praznika.

6. Jedinična cijena prevođenja pisanih dokumenata se izražava po kartici prevedenog teksta - 1500 karaktera bez razmaka, koja se obračunava prema izvornom tekstu. Dostavljeni tekstovi moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, te dostavljeni Ugovornom organu u traženim rokovima po zadatoj normi.

Pečat i potpis ovlaštene osobe

M.P.

OBRAZAC ZA PONUDU

Broj nabavke: _____

Broj obavještenja sa Portala JN: _____

UGOVORNI ORGAN:

Bosna i Hercegovina, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, Direkcija za evropske integracije,
Doke Mazalića broj 5, Sarajevo.

PONUĐAČ (upisati podatke):

Naziv ponuđača	
Adresa ponuđača	

*Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, upisuju se isti podaci za sve članove grupe ponuđača, kao i kada ponudu dostavlja samo jedan ponuđač, a pored naziva ponuđača koji je predstavnik grupe ponuđača upisuje se i podatak da je to predstavnik grupe ponuđača. Podugovarač se ne smatra članom grupe ponuđača u smislu postupka javne nabavke.

KONTAKT OSOBA (za konkretnu ponudu):

Ime i prezime	
Adresa	
Telefon	
Faks	
E-mail	

IZJAVA PONUĐAČA

Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, onda Izjavu ponuđača popunjava predstavnik grupe ponuđača.

U postupku javne nabavke, koju ste pokrenuli i koja je objavljena na Portalu javnih nabavki, broj obavještenja o nabavci _____, dana _____ dostavljamo ponudu i izjavljujemo slijedeće:

1. U skladu sa sadržajem i zahtjevima tenderske dokumentacije broj _____ (broj nabavke koji je dao Ugovorni organ), ovom izjavom prihvatamo njene odredbe u cijelosti, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.

2. Ovom ponudom odgovaramo zahtjevima iz tenderske dokumentacije za isporuku roba/usluga/radova, u skladu sa uslovima utvrđenim u tenderskoj dokumentaciji, kriterijima i utvrđenim rokovima, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.

3. CIJENA PONUDE - (obavezno popuniti):

Ukupna cijena naše ponude (bez PDV-a) iznosi _____ KM ili slovima _____	
Popust iznosi _____ %.	
Ukupna cijena naše ponude (bez PDV-a) i sa uključenim popustom iznosi _____ KM ili _____ slovima	
PDV (17%) iznosi _____	KM ili slovima _____
Ukupna cijena naše ponude (sa PDV-om) iznosi _____ KM ili slovima _____	

U prilogu se nalazi i obrazac za cijenu naše ponude, koji je popunjen u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije. U slučaju razlika u cijenama iz ove Izjave i Obrasca za cijenu ponude, relevantna je cijena iz obrasca za cijenu ponude.

4. Ova ponuda važi 120 dana, računajući od isteka roka za prijem ponuda.

5. Ponuđač se obavezuje na nepromjenjivost cijena tokom cijelog ugovorenog perioda.

6. Izjavljujemo da ćemo čuvati kao poslovnu tajnu sve podatke koji su nam povjereni prilikom obavljanja poslova. Posebno u pogledu preuzetih materijala koji imaju **OZNAKU TAJNOSTI**, izjavljujemo pod punom krivičnom i materijalnom odgovornošću da ćemo čuvati tajnost svih podataka iz materijala uz svjesnost da odavanje ili saopštavanje takvih podataka predstavlja krivično djelo kažnjivo po zakonima Bosne i Hercegovine.

7. Izjavljujemo da posjedujemo softver za prevođenje koji je kompatibilan sa softverom SDL Trados i da ćemo Ugovornom organu prevode dokumenata dostavljati u doc i tmx. formatu, kao i prevodnu memoriju svih prevedenih dokumenata za potrebe Ugovornog organa.

8. Izjavljujemo da će usluge prevođenja obavljati **isključivo** prevodioci koji su navedeni u Spisku prevodilaca dostavljenom uz ponudu pri čemu je svaki prevodilac dužan da svoje ime i prezime unese u zaglavlje prevoda dokumenta.

9. Ovom izjavom prihvatamo da svi prevedeni dokumenti predstavljaju vlasništvo Direkcije za evropske integracije, te da se ne mogu neovlašteno koristiti od strane izvršioca, niti saopštavati trećim licima.

10. Ako naša ponuda bude najuspješnija u ovom postupku javne nabavke, obvezujemo se dostaviti dokaze o kvalificiranosti u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije, a što potvrđujemo ovom Izjavom.

Ime i prezime osobe koja je ovlaštena da predstavlja ponuđača: [.....]

Potpis ovlaštene osobe: [.....]

Mjesto i datum: [.....]

Pečat preduzeća:

Uz ponudu je dostavljena slijedeća dokumentacija:

[Popis dostavljenih dokumenata, izjava i obrazaca sa nazivima istih]

POVJERLJIVE INFORMACIJE

Informacija koja je povjerljiva	Brojevi stranica s tim informacijama, u ponudi	Razlozi za povjerljivost tih informacija	Vremenski period u kojem će te informacije biti povjerljive

Napomena:

1. Ponudaci su obavezni napraviti spisak informacija koje bi se trebale smatrati povjerljivim ako ih imaju (popunjen po šemi u Aneksu 3 ove tenderske dokumentacije).

2. Ukoliko ponudaci određene informacije/podatke iz ponude označavaju povjerljivim, odnosno poslovnom tajnom, dužni su da u ponudi navedu i pravni osnov na temelju kojeg su ti podaci tajni i povjerljivi.

3. U slučaju paušalnog navođenja u ponudi da se neki podatak/informacija smatra povjerljivim/tajnim, bez naznačavanja pravnog osnova na temelju kojeg su ti podaci povjerljivi i tajni, neće obavezivati Ugovorni organ da iste smatra takvima.

Podaci koji se ni u kojem slučaju ne mogu smatrati povjerljivim su:

a) ukupne i pojedinačne cijene iskazane u ponudi

b) predmet nabavke, od koje zavisi poređenje sa tehničkom specifikacijom i ocjena da je ponuda u skladu sa zahtjevima iz tehničke specifikacije.

c) dokazi o ličnoj situaciji ponuđača (u smislu odredbi člana 45. do 51. Zakona).

Pečat i potpis ovlaštene osobe

M.P.

Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 45. stav (1) tačke od a) do d) Zakona o javnim nabavkama BiH („Službeni glasnik BiH“ broj 39/14) - Lična sposobnost

Ja, niže potpisani _____ (Ime i prezime), sa ličnom kartom broj: _____ izdatom od _____, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti _____ (Navedi položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj: _____, čije sjedište se nalazi u _____ (Grad/općina), na adresi _____ (Ulica i broj), kao ponuđač u postupku javne nabavke _____ (Navedi tačan naziv i vrstu postupka javne nabavke), a kojeg provodi Ugovorni organ _____ (Navedi tačan naziv Ugovornog organa), za koje je objavljeno obavještenje o javnoj nabavci na Portalu javnih nabavki, broj obavještenja: _____ od dana _____, a u skladu sa članom 45. stav (1) tačke od a) do d) i stavom (4) istog člana pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću

IZJAVLJUJEM

Ponuđač _____ u navedenom postupku javne nabavke, kojeg predstavljam, nije:

- a) Pravosnažnom sudskom presudom u kaznenom postupku osuđen za kaznena djela organizovanog kriminala, korupcije, prevare ili pranja novca u skladu sa važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registriran;
- b) Pod stečajem ili je predmet stečajnog postupka ili je pak predmetom postupka likvidacije;
- c) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem penzionog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja u skladu sa važećim propisima u BiH ili u zemlji u kojoj je registriran;
- d) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza u skladu sa važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registriran.

U navedenom smislu sam upoznat sa obavezom ponuđača da u slučaju dodjele Ugovora dostavi dokumente iz člana 45. stav (2) tačke od a) do d) na zahtjev Ugovornog organa i u roku kojeg odredi Ugovorni organ shodno članu 72. stav (3) tačka a). Nadalje, izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenje službene isprave, odnosno upotreba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili poslovanju kao da su istiniti predstavlja kazneno djelo predviđeno Kaznenim zakonima u BiH, te da davanje netačnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje lična sposobnost iz člana 45. Zakona o javnim nabavkama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuđača (pravno lice) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovorno lice ponuđača.

Također, izjavljujem da sam svjestan da Ugovorni organ koji provodi navedeni postupak javne nabavke shodno članu 45. stav (6) Zakona o javnim nabavkama BiH u slučaju sumnje u tačnost podataka datih putem ove Izjave zadržava pravo provjere tačnosti iznesenih informacija kod nadležnog organa.

Izjavu dao:

Mjesto i datum davanja Izjave:

Potpis i pečat nadležnog organa:

PISMENA IZJAVA

Iz člana 52. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj 39/14 i 59/22)
 Ja, niže potpisani _____ (Ime
 i prezime), sa ličnom kartom broj: _____ izdatom od
 _____, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne
 djelatnosti _____
 (Navedi položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj:
 _____, čije sjedište se nalazi u _____
 (Grad/općina), na adresi _____ (Ulica i broj), kao ponuđač u postupku
 javne nabavke _____ (Navedi
 tačan naziv i vrstu postupka javne nabavke), a kojeg provodi Ugovorni organ

 (Navedi tačan naziv Ugovornog organa), za koje je objavljeno obavještenje o javnoj nabavci na
 Portalu javnih nabavki, broj obavještenja: _____ od dana
 _____, a u skladu sa članom 52. Zakona o javnim nabavkama
 pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću

IZJAVLJUJEM

1. Nisam ponudio mito ni jednom licu uključenom u proces javne nabavke, u bilo kojoj fazi procesa javne nabavke.
 2. Nisam dao, niti obećao dar, ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u Ugovornom organu, uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju obavljanja u okviru službene ovlasti, radnje koje ne bi trebalo da izvrši, ili se suzdržava od vršenja djela koje treba izvršiti on, ili neko ko posreduje pri takvom podmićivanju službenog ili odgovornog lica.
 3. Nisam dao ili obećao dar ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u Ugovornom organu uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju da obavi u okviru svoje službene ovlasti, radnje koje bi trebalo da obavlja, ili se suzdržava od obavljanja radnji, koje ne treba izvršiti.
 4. Nisam bio uključen u bilo kakve aktivnosti koje za cilj imaju korupciju u javnim nabavkama.
 5. Nisam sudjelovao u bilo kakvoj radnji koja je za cilj imala korupciju u toku predmete postupka javne nabavke.
- Davanjem ove Izjave, svjestan sam kaznene odgovornosti predviđene za kaznena djela primanja i davanja mita i kaznena djela protiv službene i druge odgovornosti i dužnosti utvrđene u Kaznenim zakonima Bosne i Hercegovine.

Izjavu dao:

 Mjesto i datum davanja Izjave:

 Potpis i pečat nadležnog organa:

OBRAZAC IZJAVE O PODUGOVARANJU

Naziv ponuđača: _____

Adresa ponuđača: _____

ID broj ponuđača: _____

Kao ponuđač u postupku javne nabavke putem konkurentskog zahtjeva za nabavku

_____ prema zahtjevu iz tenderske dokumentacije

IZJAVLJUJEMO

a) Da preduzeće koje dostavlja ovu ponudu ima namjeru podugovaranja u iznosu od _____ % ukupne cijene prihvaćene ponude

b) Da preduzeće koje dostavlja ovu ponudu nema namjeru podugovaranja

Napomena:

Ponuđač je obavezan u datom Obrascu Izjave o podugovaranju – Aneks 6 zaokružiti jednu od ponuđenih opcija koje se odnose na podugovaranje.

U _____ godine.

Za ponuđača:

(M. P.)

(Čitko upisati ime i prezime ovlaštene osobe privrednog subjekta)

(Vlastoručni potpis ovlaštene osobe privrednog subjekta)

Na osnovu člana 32. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 39/14 i 59/22), a nakon provedenog postupka nabavke putem konkurentskog zahtjeva, zaključen je:

OKVIRNISPORAZUM za pružanje usluge prevođenja

Između:

1. Direkcije za evropske integracije, Sarajevo, Đoke Mazalića broj 5, koju zastupa Edin Dilberović (u daljem tekstu: Ugovorni organ)

i

2. _____ iz _____ ulica _____ broj _____, kojeg zastupa _____ (u daljem tekstu: Pružalac usluga)

Predmet okvirnog sporazuma

Član 1.

1) Ovim Okvirnim sporazumom ugovorne strane su se sporazumjele da će Pružalac usluga, tokom cijelog ugovorenog perioda, sukcesivno pružati usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik, te usluge simultanog i usluge konsekutivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik, po ukupnoj cijeni ponude u iznosu od _____ KM bez PDV-a.

2) Sastavni dio ovog Okvirnog sporazuma je Ponuda Pružaoca usluga od dana _____, godine.

3) Za pružanje usluga iz člana 1. ovog Okvirnog sporazuma utvrđuju se ugovorene cijene kako slijedi iz Obrasca za cijenu ponude.

Član 2.

1) Pružalac usluga se obavezuje da će za realizaciju predmetnog Okvirnog sporazuma angažovati najmanje 7 (sedam) kvalifikovanih prevodilaca, koji ispunjavaju uslove iz tenderske dokumentacije.

2) Pružalac usluga je dužan dostaviti podatke kontakt osobe za obavljanje narudžbi, koja će biti zadužena za koordinaciju prevođenja i komunikaciju sa Ugovornim organom.

3) Pružalac usluga je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova, saradnju kod narudžbe i isporuke, saradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prevoda.

Član 3.

1) Prevedeni materijal za pružanje usluga prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik će se isporučivati na adresu: prevodi@dei.gov.ba - Direkcija za evropske integracije, Đoke Mazalića broj 5, Sarajevo u elektronskoj formi, a izuzetno, a na zahtjev Ugovornog organa u štampanoj verziji.

2) Za pružanje usluga simultanog i usluga konsekutivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik po dogovoru i potrebama Ugovornog organa.

2) Pružalac usluga će usluge usmenog prevođenja pružati na teritoriji Bosne i Hercegovine, a nastale putne troškove (troškove prevoza, troškove smještaja, troškove ishrane i ostale putne troškove) angažovanog prevodioca snosi njegov poslodavac odnosno Pružalac usluga.

Član 4.

Pružalac usluga se obavezuje da će ugovorene usluge obavljati stručno, profesionalno i kvalitetno, uz korištenje jezičkih resursa koje dostavi ili preporuči Ugovorni organ (terminološka baza na web stranici Direkcije - BiH term, priručnici, smjernice za prevođenje i glosari koje objavljuje Ugovorni organ, baze *IATE* i *EUR-lex* i drugi resursi koje preporuči Ugovorni organ) i uz puno poštovanje uputstava primljenih od Ugovornog organa.

Član 5.

1) Pružalac usluga se obavezuje da će se pridržavati rokova koje definiše Ugovorni organ prilikom svake pojedinačne narudžbe (zahtjeva za prevod). Pružalac usluga obavezuje se i prihvata normu da prevede minimalno 5 kartica dnevno po prevodiocu. U slučaju potrebe, norma od 5 kartica dnevno po prevodiocu uključuje i dane vikenda kao i dane praznika. Za svaki dokument Ugovorni organ određuje poseban rok za izvršenje posla u skladu sa navedenom dnevnom normom.

2) Ugovorne strane su saglasne da jedna kartica ima 1500 karaktera bez razmaka. U karaktere dokumenta računaju se svi slovni i broježani znakovi, svi simboli i znakovi interpunkcije. Konačan broj kartica se obračunava prema izvornom tekstu, koji je Pružalac usluga preuzeo na prevod.

Član 6.

1) Jedinica mjere obračuna usmenog prevođenja je prevodilački sat. Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat. Prevodilački sat se obračunava po svakom angažovanom prevodiocu nakon obavljenog usmenog prevođenja.

2) Vrijeme usmenog prevođenja se obračunava od trenutka dolaska prevodioca na dogovoreno mjesto, pa sve do završetka prevođenja, bez obzira na to koliko je vremena efektivno prevodio.

3) Ugovorni organ se obavezuje da će za pružanje usluge simultanog i usluge konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik prethodno najaviti Pružaocu usluga, u primjerenom roku, odnosno odmah po saznanju tačnog datuma pregovora, konferencije, radnog sastanka i sl., a najkasnije 24 sata prije, uzimajući u obzir djelatnost i specifične potrebe rada Ugovornog organa.

Član 7.

Jezički zahtjevi:

Kako bi kao rezultat procesa prevođenja prevodilac isporučio/la kvalitetan tekst na ciljnom jeziku koji je po značenju ekvivalentan sa tekstom izvornika, prevodilac mora voditi računa o sljedećem:

Registar: prevodilac će voditi računa o terminološkim i strukturnim karakteristikama teksta izvornika po kojima se tekst smješta u dati registar;

Terminologija: prevodilac će voditi računa da terminologiju vezanu za dati registar prevodi dosljedno i u skladu sa prihvaćenom terminološkom praksom na ciljnom jeziku;

Gramatika: prevodilac će voditi računa o gramatičkoj ispravnosti teksta na ciljnom jeziku;

Leksika: prevodilac će voditi računa o semantičkoj ekvivalenciji leksike izvornika i teksta na ciljnom jeziku.

Pružalac usluga se obavezuje da osigura dosljednost u cijelom tekstu prevoda dokumenta bez obzira na to koliko prevodilaca prevodi jedan dokument.

Tehnički zahtjevi:

Pružalac usluga se obavezuje da u toku procesa prevođenja koristi odgovarajuće računarske aplikacije kao što su Microsoft Office paket.

Uz svaki prevod Pružalac usluga je dužan da dostavi terminološku tabelu sa stručnom terminologijom koju je prevodilac koristio prilikom prevođenja.
Pružalac usluga se obavezuje da će sve dokumente prevoditi u jednom od prevodilačkih softvera koji je kompatibilan sa softverom SDL Trados te da će Ugovornom organu prevode dokumenata dostavljati u .doc/.docx i .tmx formatu.

Član 8.

Pružalac usluga se obavezuje da će za pružanje usluga prevođenja angažovati prevodioce koji su navedeni na Spisku prevodilaca koji će biti angažovani za pružanje predmetne usluge iz ponude Pružaoca usluga, a čije kvalifikacije je Ugovorni organ prihvatio.

Član 9.

- 1) Ugovorni organ će Pružaocu usluga uz zahtjev za prevod slati i tzv. pretranslated file, ukoliko utvrdi da prevodna memorija sadrži dovoljan broj ranije prevedenih segmenata.
- 2) Ugovorni organ će prilikom obračuna broja kartica izuzeti broj karaktera, odnosno kartica za koje je u pretranslated file-u pronađeno podudaranje od 99% i 100%.

Član 10.

- 1) Pružalac usluga pristaje, tokom cijelog ugovorenog perioda, na kontrolu kvaliteta prevoda dokumenata koju će sprovoditi Ugovorni organ.
- 2) Ugovorni organ provjerava kvalitet prevoda na osnovu sljedećih parametara (nepravilnosti):
 - a) slovne i tehničke greške;
 - b) nepoštivanje Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik i drugih smjernica i uputstava za prevođenje koje je dao Ugovorni organ;
 - c) nepoštivanje usaglašene terminologije iz BiHterma, Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik, Šematskog prikaza institucija vlasti u BiH i Eurlexa, a bez ponuđenog objašnjenja zašto se odstupilo od datih rješenja;
 - d) nepoštivanje pravopisnih i gramatičkih pravila ciljnog jezika;
 - e) doslovno prevođenje (doslovno preuzimanje terminologije i sintaksičkih konstrukcija iz drugih jezika i sl.);
 - f) prepričavanje/tumačenje izvornog teksta;
 - g) nerazumijevanje izvornog teksta i pogrešan prevod (pogrešno preneseno značenje);
 - h) izostavljeni/neprevedeni dijelovi teksta, dodavanje teksta koji u originalu ne postoji;
 - i) teksta prevoda koji nije formatiran u skladu sa izvornim tekstom.
 - j) Nedosljedna upotreba terminologije i drugih jezičkih i pravopisnih pravila u jednom tekstu prevoda.
- 3) Pružalac usluga prihvata da se iznos naknade za prevedeni dokument umanjuje ukoliko dostavljeni prevod bude sadržavao:
 - 5 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima do 20 kartica,
 - 10 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima od 20 do 50 kartica,
 - 15 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima od 50 do 100 kartica,
 - 20 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima preko 100 kartica.

Član 11.

- 1) Ukoliko Ugovorni organ utvrdi da prevod po izvršenoj kontroli kvaliteta ne ispunjava ugovorene zahtjeve kvaliteta, Pružalac usluga je dužan da prevod ispravi u roku koji mu ostavi Ugovorni organ.
- 2) U zavisnosti od vrste neispunjenja ugovorenih zahtjeva kvaliteta usluge, na Pružaoca usluge primjenjivat će se sljedeća umanjjenja:
 - a) Ukoliko Ugovorni organ nakon kontrole kvaliteta prve dvije kartice prevoda uoči nepravilnosti iz člana 10. ovog Okvirnog sporazuma, prevod se vraća Pružaocu usluga da ispravi greške i doradi cijeli prevod u razumnom roku.

- b) Ukoliko prevod nakon kontrole kvaliteta bude sadržavao nepravilnosti, iz člana 10. ovog Okvirnog sporazuma, prevod se vraća Pružaocu usluga na korekciju, a iznos naknade za ispravljeni prevod obračunava po cijeni koja je umanjena za 20% od iznosa naknade za pripadajući prevod. Ukoliko zbog kratkog roka Ugovorni organ nije u mogućnosti da Pružaocu usluga prevod vrati na korekciju, Ugovorni organ ispravlja greške u prevodu i iznos naknade umanjuje za 20%. Ugovorni organ ispravljeni prevod sa obrazloženjem ispravki naknadno šalje Pružaocu usluga u svrhu osiguranja kvaliteta narednih prevoda.
- c) Ukoliko prevod i nakon korekcije od strane Pružaoca usluga ponovo bude sadržavao nepravilnosti, iznos naknade se umanjuje za 40%, nakon čega Ugovorni organ može jednostrano raskinuti Okvirni sporazum.
- d) Ukoliko Pružalac usluga uz prevod ne dostavi prevodnu memoriju, iznos naknade za pripadajući prevod se umanjuje za 30%.
- e) Ukoliko se Pružalac usluga ne pridržava rokova i prevod dostavi nakon roka definisanog u zahtjevu za prevod, iznos naknade na pripadajućoj fakturi se umanjuje za 30%, nakon čega Ugovorni organ može jednostrano raskinuti Okvirni sporazum.
- f) Ukoliko Pružalac usluga uz prevedeni dokument nije dostavio tabelu sa relevantnim terminima iznos na fakturi se umanjuje za 15%.

Član 12.

- 1) Pružalac usluga će za posao simultanog prevođenja koji traje do 1 prevodilačkog sata angažovati 1 prevodioca, dok će za posao simultanog prevođenja koji traje duže od 1 prevodilačkog sata angažovati 2 prevodioca.
- 2) Pružalac usluga će za posao konsekutivnog prevođenja koji traje do 3 prevodilačka sata angažovati 1 prevodioca, dok će za posao konsekutivnog prevođenja koji traje duže od 3 prevodilačka sata angažovati 2 prevodioca.

Član 13.

- 1) Ukoliko Pružalac usluga ne ispuni obaveze u vezi sa usmenim prevođenjem Ugovorni organ ima pravo da umani utvrđenu naknadu za izvršenje posla u iznosu od 50% od ugovorene cijene.
- 2) Ukoliko Pružalac usluga po drugi put u toku perioda trajanja ovog Okvirnog sporazuma ne ispuni obaveze Pružalac usluga nema pravo na naknadu za izvršenje posla i Ugovorni organ ima pravo na jednostrani raskid okvirnog sporazuma.

Član 14.

Pružalac usluga obavezan je kod izvršenja predmetnih usluga čuvati poslovnu tajnu što podrazumijeva njegovu obavezu da će sve informacije koje dozna tokom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije posla.

Član 15.

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da usluge fakturiše, na osnovu otpremnih dokumenata potvrđenih od strane Ugovornog organa da su usluge izvršene i da je iste prihvatio.
- 2) Pružalac usluga se obavezuje na nepromjenjivost ponuđenih cijena tokom cijelog ugovornog perioda.
- 3) Ugovorni organ će plaćati fakture za isporučene usluge u roku od 15 (petnaest) dana od dana nastanka obaveze iz člana 1. ovog Okvirnog sporazuma.

Član 16.

Pružalac usluga se obavezuje da svi prevedeni dokumenti predstavljaju vlasništvo Ugovornog organa, te da se ne mogu neovlašteno koristiti od strane izvršioca, niti saopštavati trećim licima.

Član 17.

Pružalac usluga prihvata uslov da nema pravo da zapošljava, u svrhu izvršenja ovog Okvirnog sporazuma, fizička ili pravna lica koja su učestvovala u pripremi poziva za dostavu ponuda, ili su bila u svojstvu člana ili stručnog lica koja je angažovala Komisija za javne nabavke, nadležna za dodjelu ovog Okvirnog sporazuma, najmanje šest mjeseci po zaključenju istog.

Član 18.

Ovaj Okvirni sporazum se zaključuje do potpune realizacije ugovorenih obaveza, a najduže na period do 12 (dvanaest) mjeseci od momenta potpisivanja obje ugovorne strane.

Član 19.

Svaka od ugovornih strana može otkazati ovaj Okvirni sporazum, pismenim putem, uz otkazni rok od 15 (petnaest) dana iz razloga propisanih Zakonom o obligacionim odnosima, odnosno nepridržavanja rokova za otklanjanje grešaka odnosno potrebnih korekcija koje zahtijeva Ugovorni organ u skladu sa ovim Okvirnim sporazumom.

Član 20.

Ugovorne strane su saglasne da će eventualne sporove pri realizaciji ovog Okvirnog sporazuma rješavati mirnim putem, u suprotnom, priznaju nadležnost Suda Bosne i Hercegovine.

Član 21.

Na ostala prava i obaveze ugovornih strana, koja nisu regulirana ovim Okvirnim sporazumom, primjenjivat će se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 22.

Okvirni sporazum je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primjerka za svoje potrebe.

UGOVORNE STRANE

Pružalac usluga

Ugovorni organ

Broj:
Datum,

Broj:
Datum,

M.P.

M.P.